

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office. Today's Fellowship Hour is sponsored by Sarkis & Naira Mursalyan

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.
Visit our Website or Facebook
www.saintgregoryarmenianchurch.com

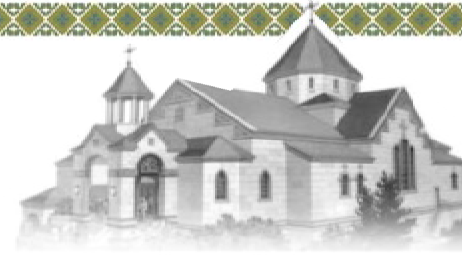
Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:
Գշ. - Շբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.
Այցելեցէք Մեր Կայքէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկատան» Սրահները Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն
St. Gregory Armenian Church Hall Rentals
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եւ այլն

For more info, please call
Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր Հովի՝
Տէր Սարգիս Աւագ Քահանայ Փեթոյեան

Կիրակի, Սեպտեմբեր 6, 2015
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30 ին

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, September 6, 2015
Divine Liturgy 10:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully invites you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com -
www.saintgregoryarmenianchurch.com

St Gregory Armenian Church Parish Directory

<i>Parish Council</i>	<i>Howard Emirhanian</i>	<i>909 596 1010</i>
<i>Ladies Society</i>	<i>Aida Sethian</i>	<i>626 695 8013</i>
<i>Men's Forum</i>	<i>Berj Gourdikian</i>	<i>626 355 8780</i>
<i>Friendship Club</i>	<i>Isabel Kouyoumjian</i>	<i>626 446 6058</i>
<i>A.C.Y.O Seniors</i>	<i>Christina Hilalian</i>	<i>626 716-4300</i>
<i>Choir Director</i>	<i>Elise Tashjian</i>	<i>626 356 9208</i>
<i>Hovsepian School Office</i>		<i>626 578 1343</i>
<i>Hovsepian School</i>	<i>Raffy Boulghourdjian</i>	<i>818 242 8584</i>
<i>Saturday School</i>	<i>Norayr Dadouryan</i>	<i>626 683 7211</i>
<i>Sunday School</i>	<i>Marguerite Hougasian</i>	<i>626 351 8137</i>

Coming Events

Wed 9/16/15	Ladies Society Luncheon	12:00p.m.
Sun. 9/20/15	ACYO BBQ and Elections (Hilalian Home)	1:00p.m.
Wed 9/30/15	Men's Forum Dinner	7:00p.m.
Sun. 10/4/15	ACYO Meeting after church	
Wed 10/7/15	Friendship Club Luncheon	12:00p.m.
Sat. 10/24/15	ACYO Field Trip to Rise of the Jack O Lanterns	

Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մնալ եկեղեցի Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին մինչեւ վերջ ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որ հոգեհանգստեան պաշտօն խնդրած են: Հոգեհանգստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշեցեալներուն համար է: Հանցեք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը:

Հոգեւոր Հովիւ

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

II Cor. (Բ. Կորնթ) 7:2-16

“Make room in your hearts for us; we have wronged no one, we have corrupted no one, we have taken advantage of no one. I do not say this to condemn you, for I said before that you are in our hearts, to die together and to live together. I often boast about you; I have great pride for you; I am filled with consolation; I am overjoyed in all affliction. For even when we came into Macedonia, our bodies had no rest, but we were afflicted in every way -disputes without and fears within. But God, who consoles the downcast, consoled us by the arrival of Titus, and not only by his coming, but also by the consolation with which he was consoled about you, as he told us of your longing, your mourning, your zeal for me, so that I rejoiced still more. For even if I made you sorry with my letter, I do not regret it (though I did regret it, for I see that I grieved you with that letter, though only briefly).

Now I rejoice, not because you were grieved, but because your grief led to repentance; for you felt a godly grief, so that you were not harmed in a way by us. For godly grief produces a repentance that leads to salvation and brings no regret, but worldly grief produces death. For see what earnestness this godly grief has produced in you, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what zeal, what punishment! At every point you have proved yourselves guiltless in the matter. So although I wrote to you, it was not on account of the one who was wrong, nor on account of the one who was wronged, but in order that your zeal for us might be made known to you before God. In this we find comfort.

Մեծ է խօսքի համարձակութիւնս ձեզի հանդէպ, մեծ է ձեզմով պարծանքս, լեցուած եմ մխիթարութեամբ, չափազանց ուրախ եմ մեր ամբողջ տառապանքին մէջ: Որովհետեւ՝ երբ մենք Մակեդոնիա հասանք՝ մեր մարմինը բնա՛ւ անդորրութիւն չ’ունեցաւ, այլ ամէն կողմէ կը տառապէինք. դուրսէն կռիւներ կային, իսկ ներսէն՝ վախեր: Բայց Աստուած, որ խոնարհները կը մխիթարէ, մեզ մխիթարեց Տիտոսի գալուստով: Եւ ո՛չ միայն անոր գալուստով, այլ նաեւ այն մխիթարութեամբ՝ որով ինք մխիթարուած էր ձեզմով, երբ պատմեց մեզի ձեր տենչանքը, ձեր կոծը, ինծի հանդէպ ձեր ունեցած նախանձախնդրութիւնը, այնպէս որ ա՛լ աւելի ուրախացայ: Որովհետեւ, թէպէտ տրտմեցուցի ձեզ այդ նամակով, չեմ գղջար, (թէպէտ գղջացեր էի,) քանի որ կը նշմարեմ թէ այդ նամակը տրտմեցուց ձեզ, թէպէտ միայն ժամանակ մը: Ուրեմն կ’ուրախանամ, ո՛չ թէ քանի որ տրտմեցաք, հապա՛ որովհետեւ տրտմեցաք ապաշխարութեան համար. քանի որ տրտմեցաք Աստուծոյ ուզած կերպով, որպէսզի ոչինչ կորսնցուցած ըլլաք մեր միջոցով: Արդարեւ Աստուծոյ ուզած տրտմութիւնը կը պատճառէ ապաշխարութիւն՝ փրկութեան համար, որ չի գղջացներ. բայց աշխարհի տրտմութիւնը կը պատճառէ մահ: Զանի դուք տրտմեցաք Աստուծոյ ուզած կերպով, ահա՛ այդ բանը ձեր մէջ ի՛նչ փութաջանութիւն գոյացուց, նոյնիսկ ջատագովութիւն, ընդվզում, վախ, տենչանք, նախանձախնդրութիւն, վրէժխնդրութիւն. ամէն կերպով դուք ձեզի հաւանութիւն տուիք թէ այդ խնդիրին մէջ անկեղծ էք: Ուրեմն ինչ որ գրեցի ձեզի, ո՛չ թէ անհրաւութիւնը ընողին պատճառով էր, եւ ո՛չ ալ անհրաւութիւնը կրողին պատճառով, հապա՛ որպէսզի երեւնայ ձեզի Աստուծոյ առջեւ մեր ունեցած փութաջանութիւնը ձեզի հանդէպ:

Մարկոսի Աւետարան (Mark) (7: 31-36)

Եւ դարձեալ ելլելով Տիւրոսի եւ Սիւրի սահմաններէն, եկաւ Գալիլիայի ծովեզերքը, Դեկապոլիսի սահմաններուն մէջ: Անոր առջեւ բերին խուլ ու համբ մարդ մը եւ աղաչեցին որ իր ձեռքը դնէ անոր վրայ:

Եւ Յիսուս զայն ամբօխէն մէկ կողմ քաշելով՝ իր մատները դրաւ անոր ականջներուն մէջ եւ հոն թքաւ: Ապա բռնեց անոր լեզուն, երկինք նայեցաւ, հառաչեց եւ ըսաւ՝ Նփփաթա, որ կը նշանակէ՝ բացուէ՛: Եւ անմիջապէս բացուեցաւ անոր լսելիքը, քակուեցան լեզուին կապերը, եւ ան ուղիղ կը խօսէր:

Եւ պատուիրեց անոնց որ մարդու չըսեն. բայց ան ինչքան ալ կը պատուիրէր անոնց, անոնք աւելի եւս կը տարածէին, եւ աւելի ու աւելի եւս կը զարմանային ու կ'ըսէին. «Ասիկա ամէն բան լաւ ըրաւ, որովհետեւ խուլներուն լսել կուտայ եւ համբերուն խօսիլ»:

Then he returned from the region of Tyre and went through Sidon to the Sea of Galilee, in the region of the Decapolis. And they brought to him a man who was deaf and had a speech impediment, and they begged him to lay his hand on him. And taking him aside from the crowd privately, he put his fingers into his ears, and after spitting touched his tongue. And looking up to heaven, he sighed and said to him, “Ephphatha,” that is, “Be opened.” And his ears were opened, his tongue was released, and he spoke plainly. And Jesus charged them to tell no one. But the more he charged them, the more zealously they proclaimed it. And they were astonished beyond measure, saying, “He has done all things well. He even makes the deaf hear and the mute speak.”

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

St. Gregory Sunday School 2015/2016
Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.
Dunaians Hall
Registration Sept. 13, 2015
For information call Marguerite Hougasian
(626) 351-8137

**“Train up a child in the way he should go
 And when he is old, he will not depart from it”**
Proverbs 22:6

Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցույ
 Կիրակնօրեայ Վարժարան
 Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30
 Տունայեանց սրահին մէջ
 Արձանագրութիւն Սեպ. 13, 2015
 Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռ
 ածայնել

Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137
 «Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
 որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ
 չխտորի» Առակաց 22:6

Հոգեհանգիստ – Requiem

- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի Տիգրանուհի Սարգիսեան Աբրահամեանի մահուան քառասունքին առիթով: Խնդրողներն են՝ Վարդան Աբրահամեան, Սեդա Աբրահամեան:
- Requiem service in memory of **Dikranouhi Sarkisian Aprahamian** on the occasion of 40th day of her passing is requested by Vartan Aprahamian & Seta Aprahamian

Reminder!

MEMBERSHIP PLEDGES

Dear Members of St. Gregory Armenian Church

In order to be eligible to vote during the next annual Parish Assembly, please make sure that your annual pledge has been paid before Dec. 31, 2015

Ձեր Ազնի Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ
Հանցեք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ Դեկտ. 31, 2015 որպէսզի մասնակից ըլլաք յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէարկութեան:

Փաստօրհնայի Աբ. Գրիգոր
Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ

Շաբաթօրեայ Դպրոց
վերամուտ Շաբաթ Սեպտեմբեր 12, 2015

Արձանագրութիւն **9:30 - 10:00**

Դասաւանդութիւն 10:00-1:00

St. Gregory The Illuminator Appostolic Church, Pasadena
Saturday School

Our school reopens on September 12th, 2015,
Saturday Registration 9:30-10:00
Classes 10:00-1:00

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ
Շաբաթօրեայ Վարժարանի մէջ
ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԴԱՍԸՆԹԱՅՔ
Չափահասերու Համար

Ամէն Շաբաթ օր
10:00-1:00

Տեղեկութիւններու համար դիմել
Պրն. Նորայր Տատուրեանի 626-683-7211
Մայր նիւթեր

Գրաձանաչութիւն . Երկխօսութիւն . Անօրեայ
արտայայտութիւններ . Հայրենագիտութիւն . Հայաստանը
Այսօր

St Gregory The Illuminator Armenian Saturday School
Armenian Language Courses For Adults

Every Saturday 10:00-1:00p.m.

For More Information Please Call
Mr. Norayr Dadouryan 626-683-7211

Main Subjects

Alphabet, Conversations, Armenian History And Armenia Today

Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին
The Choir welcomes new members
If you are interested, please see Elise Tashjian,
the Choir Director

ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային
հեռախօսները եկեղեցի մտնելէն առաջ

Please turn off your cell phone
when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ
Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ
Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել Թերթիկին մէջ

Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please excuse any occurrences and contact the Church Office so we may make the correction in the next issue of the Bulletin

ST. GREGORY ORTHODOX **BOOKSTORE**

Visit our bookstore

gifts for any occasion are available
Very Affordable Highly Attractive
Invaluable Books of Armenian Church
History for all your Friends and Family

Every Sunday after
Church Services



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ
ԳՐԱԽԱՆՈՒԹ

Որեւէ առիթով՝ ձեր նուէրներուն համար
Այցելեցէք եկեղեցոյս ԳՐԱԽԱՆՈՒԹը
Մատչելի Գիներ

Արժէքաւոր Պատմական Հատորներ Ձեր
Ընտանիքին եւ Բարեկամներուն Համար
Ամէն Կիրակի Ս. Պատարագէն ետք

PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. Truly one of the most important aspects of our community life, it's more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We've always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are all grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour in 2014, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact our Fellowship Hour Coordinator, Mrs Chake Konialian at 626-359-8630. You may also contact the church office at 626-449-1523 or email at stgregoryarmenianchurch@yahoo.com



“God loves a cheerful giver” 2Cor.-9:7

The Birth of St. Mary

While the birth of the Holy Mother of God is not described in the Holy Bible, we do learn about it from the Holy Tradition of the Church. We know from Scripture that the parents of St. Mary, Sts. Joachim and Anna, were not blessed with a child for many years. During prayer in a garden one day, Anna learns from an angel of God that she will indeed have a baby. In gratitude, Anna not only thanks God for the blessing, but promises to present the baby to the temple, according to Jewish custom.

Having the same vision, Joachim offers a sacrifice according to the tradition of the Jewish people (which we would call a madagh). In time, Anna gives birth to the baby Mary, which means *Illuminated*.





ACYO Backyard BBQ

(And Elections)

Join Us For A House BBQ

The Backyard BBQ party will be at Christina Hilalian's house. We will have food and snacks, along with elections for the next year at the end of our day. Families are welcome!

Sunday, September 20 at 1:00 PM

3855 Shadow Grove Rd.
Pasadena, CA 91107

St. Gregory ACYO

626.716.4300



Ծնունդ Ա. Կոչսն Մարեամի



Ա. Աստուածածնի ծնունդը նկարագրուած չէ Աստուածաշունչի մէջ, այն մեզ փոխանցուած է եկեղեցոյ Սրբազան ասանդութեամբ: Կոչսի ծնողները Յովակիմ եւ Աննան երկար ժամանակ երեխայ չէին ունենար, քանի որ Աննան ամուլ էր: Օր մը երբ ան պարտեզի մէջ կ'աղօթէր յանկարծ Տէրոջը հրեշտակը կը յայտնուի եւ կ'աւետէ Աննայի որ զաւակ մը պիտի ունենայ որ բոլոր ազգերը երանի պիտի տան անոր: Աննան գոհութիւն կը յայտնէ Աստուծոյ որ լսեց իր անդադրում աղօթքներն ու պատասխանը տուաւ: Աննան կը խոստանայ իր զաւակը նուիրել Աստուծոյ: Նոյն այս տեսիլքը Յովակիմն ալ կը տեսնէ՝ հրեշտակը իրէն ալ յայտնէ բարի լուրը: Ա. կոչսի հայրը երբ այս բարի լուրը կ'առնէ, փառք կ'ուտայ Աստուծոյ այս մեծ շնորհին արժանանալուն համար, ուստի մատաղ կը մատուցէ իր լաւագոյն արջարներէն եւ ոչխարներէն եւ կը բաժնէ աղքատներուն: Աննան կը յղանայ եւ

կ'ունենայ աղջիկ զաւակ մը որուն անունը կը դնէ Մարչամ, այսինքն լուսաւորեալ: Ան Աստուծոյ ընտրեալն էր երկրի վրայ որ իր առաքինութիւններու եւ արժանիքներու շնորհի պատուուեցաւ իբր Աստուծոյ մայրը: Ան տառապեցաւ իր որդիի համար, սակայն երբէք չ'ընդդիմացաւ Աստուծոյն՝ գիտակցելով իրեն վստահուած առաքելութեան կարեւորութիւնը Բարձրեալէն: Աննան առաքինի, հաւատացեալ եւ ընտանեկան սրբութիւնը պահող անձ մըն էր: Հայ Առաքելական եկեղեցին Աստուածամօր ծնունդը կը տօնէ Սեպտեմբեր 8-ին:





**St. Gregory the Illuminator Arm-
Apostolic Church of Pasadena
Men's Forum**

(Ladies & Families Always Welcome)

Monthly Dinner Meeting

Wednesday, September 30, 2015 – 7:00p.m.

**Topic: What's Happening In College &
NFL Football, The World Of Sports, The Life Of An
ESPN Sportscaster & Television Production**

Guest Speaker Is: Coach Harvey Hyde

**Hall Of Fame Football Coach and ESPN
Sportscaster and Radio Personality**

* Induction into the P.C.C. Hall Of Fame * Asst. Football Coach University Of Hawaii
Associate Head Coach to George Allen Cal State Long Beach * 14 Year Head Coach
at PCC with 6 Conference Championships * Head Football Coach UNLV – University
Nevada Las Vegas Pacific Coast Coach of Year. PCAA Conference Champions
NFL Sample Of Players Coached: Randall Cunningham, Ickey Woods, Super Bowl
MVP Terrell Davis.... * Television Sports Producer Multiple Series * **CURRENT**
ESPN – LA 710 U.S.C. Pregame Show Co-host. * CURRENT ESPN – LA 710
Sunday Brunch Co-host. Plus multiple other sports radio shows with National
Affiliates. And Yes Coach Hyde is Armenian!!

**Dynamic, Exciting and Motivational Speaker Coach Hyde.
This Is An Event For All Ages!!**

*At St. Gregory the Illuminator Church Yegavian Hall
2215 E. Colorado Blvd. Pasadena, CA 91107*

RSVP'S Are A Must As Dinner Will Be Served Speaking Donation \$17

*R.S.V.P. Khajag Konialian: 626-351-0216 Ardash Gourdikian: 626-399-1914
Church Office (Vera): 626-449-1523*

St. Gregory needs your support in the continuation of acclaimed speakers.

*Please Become A Sponsor For A Dinner - Your Donation Supports Our
Church Growth*

**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ Փասատինայի
Մարդկանց Ասուլիսի Յանձնախումբ**

(Տիկիներուն Եւ Ընտանիքներուն Մասնակցութիւնը Միշտ Յանկալի Է)

Ամսական Ընթրիքի Հաւարոյթ

Մուտքի Նուէր՝ \$17

Հինգշաբթի Սեպտեմբեր 30, 2015 Ժամը 7:00-ին

Կը խնդրենք որ քաջալերէք՝ մեզի հովանաւոր ըլլալով

**St. Gregory the Illuminator
Armenian Church of Pasadena
Ladies Society**

**Invites you to its
WELCOME BACK BUFFET LUNCHEON**

Wednesday, September 16, 2015 -12:00 Noon
Geragos Hall

All you can eat Buffet
Prepared by the Executive Board

Presenting: THE TOP CHICKS
A Group Of 16 Women Who Will
Tap Dance Their Way Into Your Heart

PLEASE - - - R.S.V.P. IS A MUST Donation: \$15.00

ANAHD BEDIAN (323) 255-4292

JEANNETTE KEVORKIAN (818) 244-7222

**Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ
Տիկնանց Միութեան
Ամսական Ճաշկերոյթ**

**Զորեքշաբթի, Սեպտեմբեր 16, 2015
Ժամը 12:00-ին**

**Մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել՝
Վերոյիշեալ թիւերուն**